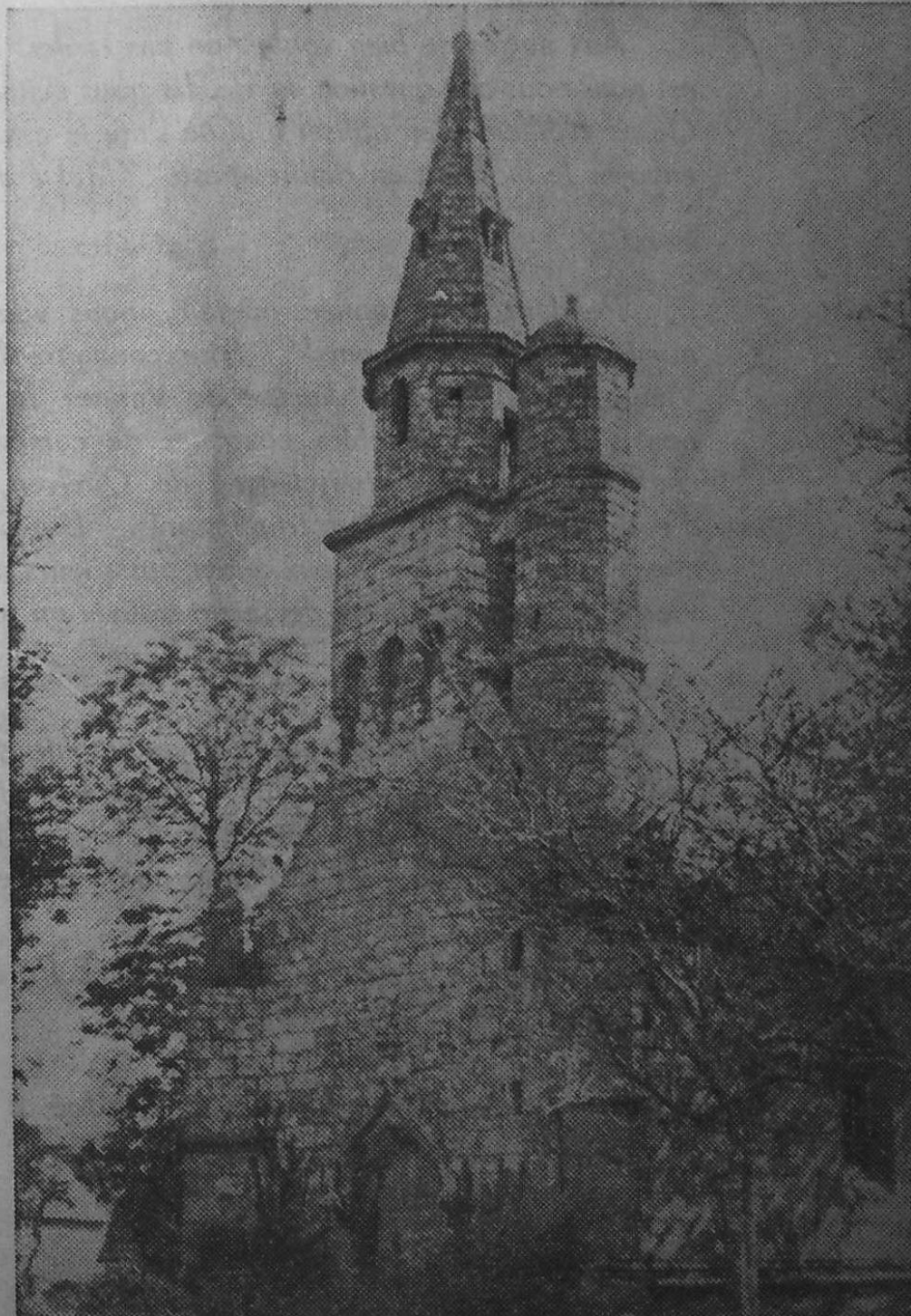


# **BRO-GUENED**

---

---

REVUE MORBIHANNNAISE



Niv. 31

Genvér-Huavrér 1954

Le numéro :

50 francs

## BRO-GUENED - REVUE MORBIHANNNAISE

Prix des abonnements :

1 an : édition avec "Iolenneu er predégour"..... 300 frs  
1 an : édition simple..... 250 frs

Abbé J. LE PALUD - 6, rue S. de Rosmadec, VANNES (Morbihan) - C. C. P. 1158.46 NANTES

Un grand nombre de nos lecteurs ont entendu l'appel lancé par nous, dans le dernier numéro de "Bro-Guened", et ont renouvelé immédiatement leur abonnement. Beaucoup ont ajouté quelques mots d'encouragement, au talon du chèque, et souvent une offrande précieuse, pour nous aider à maintenir et améliorer notre revue. Nous leur disons nos fervents remerciements.

Aux autres de bien vouloir ne pas tarder. Leur réabonnement rapide est pour nous une question de vie. Ils nous éviteront aussi des frais inutiles. Qu'ils veuillent bien utiliser tout de suite le c. c. p. de "Bro-Guened" ou envoyer le montant en timbres-poste. "Mal é difré !".

Pendant cette année mariale, nous voudrions, dans chacun des numéros de "Bro-Guened", faire connaître l'un des sanctuaires de la Vierge Marie, dans le diocèse de Vannes. Ils sont très nombreux chez nous, depuis les humbles chapelles de campagne jusqu'aux splendides chefs-d'œuvre de Kernasclédén, de Quelven, de Josselin... Beaucoup d'entre eux sont peut-être trop ignorés. "Bro-Guened" voudrait les faire mieux connaître, faire mieux aimer aussi leurs pardons. Les pardons de la Vierge durant cette année devraient trouver un surcroît de vie et de ferveur.

**Errata :** Plusieurs fautes de typographie se sont glissées insidieusement dans notre dernier numéro. Dans l'article sur Brizeux, p. 13, que nos lecteurs veuillent bien lire : "Enn-Arb, où les jeunes filles s'en vont le dimanche faire auprès des flots une "partie de pleurs" ... et non de "fleurs" !

A la page 23, sous la signature L. E. P., la date : Henoal 1950, a été oubliée.

Ar er golo : Chapél Intron-Varia a Joé, é Légevin (parréz Nostang).

## Breiz, ranteleh er Huerhez Vari



Intron-Varia Karnasen.

Kaer erhoalh é gouiet é ma Breiz douar Santéz Anna, mamm er Huerhez Vari, é ma bet "choéjet hon bro geti dré un doug ag hé halon", el ma hé des laret de Yvon Nikolazig, ha nen des kornad bro erbet leh ma vé inouret kement el genemb-ni. Ha neoah er garanté o des aveit o fatronéz ne bar ket dohté o hoarn d'er Huerhez, mamm en Etru Doué el leh ketan én o halon, el ma jaoj d'un dévosion reihet mat.

En deluenn inouret é Keranna e zisko demb santéz Anna, hé dorn astennet geti tréma hé merh santél, el aveit laret d'er berhinderion : "Kerhet devadi". A houldé guerso én des er Vretoned komprenet kement-sé hag, el guir bugalé dehi, karet o des er Huerhez a greiz o halon. Aveit é, én o des saüet er hânenneu gaeran e gavér marsé én hon bro, ha n'hellér ket tamm erbet nahein o haranté aveit, a pe huélér pegement a ilizieu hag a chapéliu e zo streüet, én inour dehi, dré oll er vro, ér hérieu hag él léhieu kuhetan. Lod kaer anehé, ihuél ha frank, e zo bet kizellet o mein get er garanté ampertan hag oll en dud e chom bamet, é huélet o braüité hag el labour e zo bet rinket geté.

E eskopti Guened hepkén, diar 295 parréz e zo éno, 40 en des choéjet er Huerhez Vari eit o fatronéz. 28 parréz pé penhér e vé groeit Lokmaria anehé, ha kavet e vé ardro 285 chapél gloestret d'er Huerhez Vari. Kerkoulz el laret, ne gavér ket ur barréz ha nen des hé iliz pé ur chapél benak én inour dehi. Diar en 9 menahti en des bleüet dré-man 5 e oé gloestret de Vamm Hor Salvér. Ha kement-sé hep komz ag en deluenn pé taolenneu e huélér é kement iliz pé chapél e zo.

Doh ma larér, en dévosion én inour d'en Intron Varia ne oé ket streüet vras dré hor bro éraok en XI<sup>et</sup> kantved ha deit é arlerh en

dévotion é kevér santéz Anna, anaët dija én VIII<sup>et</sup> kantved. Nag é vehé guir kement-sé, nétra, hiziù en dé, ne hell lakat disparti é kaloneu er Vretoned, étre en niù zévotion-sé, rak gloëù é en tachadeu leh ma ne vé ket guélet étal delüenn santéz Anna hani hé merh santél. Ha ne houiamb ket ma kavér un eskopti arall hag en des aveit er Huerhéz un dévotion grouiennet donnoh ha streüetoh eit é eskopti santéz Anna.

Guir é, nen des ket er Huerhéz Vari lakeit hé zreid santél ar hol lanneüer el ma hé des groeit é Lourd ar groh Massabielle, nag en em ziskoeit èl de Vernadette ha de vugalé Fatima. Kalz ne vern, skuillet hé des a leih é peb unan ag hor parrézieu hé grèseu largantéus ha mercheu hé madeleh. Nag a boénieu distânet dehi, nag a bédenneu hé des seleüet. Setu perak en en des hon tadeu koh, o haloneu lan a hradvat, saüet dehi chapélieu hag ilizieu e gavér é pep tachad ag er vro, ér hérieu el ar er mézeu, é kreiz el lanneu hag er hoédeu, èl ar ribl er mor pé én inizenneu. Haval doh tourieu-tan é tiskoein o hent d'er varteloded guélet e vé klohdier chapélieu er Huerhéz, ag ur penn d'er penn arall ag en Arvor, a stér er Vilén betag er Pouldu, hag é kreiz er mor, é Groé, ér Gervér hag én Heudig. O guélet e hrér hed en henteu pras é Baod, é Pondi, é Joselin, é Rochefort, ha degoeh e hrér geté é don er flagenneu didrous. Er hlohdier-sé, ihuél pé izél, e lar d'en oll é ma er Huerhéz Vari Rouânéz én hor bro.

Nag a anüeu en des kavet hon tud koh de rein gloér dehi ! Anüeu hag e lar demb hé vertuieu pé mistérieu hé buhé, adal en dé m'é ma gânet betag hé marù kent bout saüet d'en nean. Anüeu hag e zegas sonj demb ag er burhudeu hé des groeit, ag er grèseu eüé hon es berpet dober de houlen geti : I.V. er Viktoér, I.V. a Huir Sekour, I.V. er Sklerdér, I.V. er Gomz... Ha kempennet o des ur gouronenn dehi get anüeu oll en treu kaer er gavér ér bed-ma : I.V. er Bleu, I.V. er Brugeu, I.V. er Gloeh, I.V. en Erh...

Aveiti o des kizellet delüenneu, ér mein hag ér hoed, ha liüet doh bolz er chapélieu en taolenneu gaeran. Diskoein e hrant er Huerhéz, hé unan penn, pé leüin é tougein hé hroëdurig, glaharet liés eüé, ar hé barlenn, korv hé mab santél distaget azoh er groéz. D'el liésan, ne oé ket arzourion a vechér e saüé en treu kaer-sé met mechéréreion ag er bobl, kriü erhoalh o haranté aveit kavet énni aüenn de rein buhé dehé ha d'o obér guell eit arzourion marsé. Grès d'o labour, é ma ken braü ha ken kaer hor chapélieu ha péhed é guélet hiziù en dé é mar a iliz er

statuieu plastr-sé, divalaù ha divuhé, haval unan doh en arall, hag e gavér a dorimell é ti er marhadour. Nen dé ket o leh ér chapélieu-sé en doé hon tud koh lakeit oll o albéhen de seüel er braüan ma hellent.

Guélet e vé, a houdé un herrad, tud a zianvéz, "touristed", é vonet hag é tonet dré er vro, é klask guélet hor chapélieu. Neoah, doh er hlohdier, er porchedeu bokedet, en delüenneu hepken é sellant, sonj erbet geté ag er sent inouret azé. Ne geméramb ket skuir dohté, ni Bretoned, ni bugalé er ré en des poéniet de gempenn en treu santél-sé. Biskoah ne vo digor erhoalh hon deulagad de dreu kaer hor bro, met n'ankoéhamb ket é mant bet saüet, ketan penn, aveit inouren er Huerhéz hag hor sent. Gouiamb enta deulinear ar er mein en des hon tud koh deulinet arnehé.

Goulnnet en des Hon Tad Santél er Pab get er gristénion, épad er blé-ma gloestret d'er Huerhéz, monet liés d'hé ilizieu ha d'hé chapélieu aveit hé mélein hag hé fédein. Setu perak eh es deit sonj de "Vro-Guéned" gobér un dro perhinded dré en Eskopti ha komz é pep nivérenn e zei ér méz er blé-ma, ag unan ag er chapélieu en des bleuet ken stank én inour de Vamm er Salvér.

Revo elsé genemb anaüetoh ha karetoh en Intron Varia, Rouânéz hor bro.

L. ROALT.

---

La liste des sanctuaires de la Vierge que nous présentons a été établie, surtout d'après les renseignements fournis par l'abbé Luco : "Pouillé historique de l'ancien Diocèse de Vannes", et le chanoine Le Mené : "Histoire des paroisses du Diocèse de Vannes". Nous l'aurions voulue aussi complète et précise que possible. Sans doute contient-elle néanmoins des inexactitudes et des lacunes, surtout en ce qui concerne les chapelles de château. Nous serions très reconnaissants à nos lecteurs de bien vouloir les signaler à M. l'abbé Rouaud, Petit Séminaire, Sainte-Anne-d'Auray.

Notre désir, en dressant cette liste, est de montrer, en cette année mariale, toute l'extension du culte de la Vierge Marie, dans notre pays.

## Les sanctuaires de la Vierge Marie dans l'actuel diocèse de Vannes

<i>Allaire</i> .....	Ch. N.D. des Landes ; N.D. au Bourg. (D)
<i>Ambon</i> .....	Ch. N.D. de Cromenach; N.D. de Bon-Secours à Brouel.
<i>Arzon</i> .....	Egl. N.D. de l'Assomption; ch. N.D. du Croisty.
<i>Augan</i> .....	Ch. N.D. de Pitié. (D)
<i>Auray</i> .....	Ch. N.D. de l'Hôtel-Dieu, à l'Hôpital; de l'Immaculée Conception; N.D. de Bethléem ou du cimetière (D); Prieuré N.D. de Kerléano (D).
<i>Baden</i> .....	Ch. N.D. de Bonne-Nouvelle, à Penvern.
<i>Baud</i> .....	Egl. N.D. de la Clarté; N.D. des Neiges (D); N.D. du Roc (D).
<i>Béganne</i> .....	Ch. N.D. du Bon Réconfort (D).
<i>Beignon</i> .....	Ch. de la Congrégation.
<i>Belz</i> .....	Ch. N.D. de la Clarté; de l'Immaculée Conception, au Bourg (D).
<i>Berric</i> .....	Ch. N.D. des Vertus; N.D. de Bon-Secours ou de la Visitation, à Kercohan; N.D. des Neiges, à Colignac (D).
<i>Bieuzy-Lanvaux</i> .....	Abbaye N.D. de Lanvaux (D).
<i>Bieuzy-les-Eaux</i> .....	Ch. N.D. de la Couarde (D).
<i>Bignan</i> .....	Ch. de la Congrégation, au Bourg; N.D. du Purgatoire, aux Fontaines; N.D. des Fleurs et Ste-Noyale, au Bézo; N.D. des Rochers, à Kerguennec; N.D. de Trébimoël, au bourg; N.D. de Beaulieu (D).
<i>Billiers</i> .....	Abbaye N.D. de Prières (D).
<i>Billio</i> .....	Egl. N.D. de Billio.
<i>Bono (Le)</i> .....	Egl. N.D. du Bono.
<i>Brandivy</i> .....	Ch. N.D. de Brénédan (D).
<i>Brech</i> .....	Ch. N.D. des Fleurs, au Bourg; N.D. de Grâces, à Tréavrec.
<i>Bréhan-Loudéac</i> .....	Egl. N.D.; abbaye N.D. de Tymadeuc.
<i>Bubry</i> .....	Ch. N.D. au Bourg; N.D. de La Salette, à Locueltas; de l'Immaculée Conception, à Perros.
<i>Caden</i> .....	Ch. Sainte Marie.
<i>Calañ</i> .....	Ch. N.D. à Fontaine-Maria.
<i>Callac</i> .....	Egl. N.D. de Callac.
<i>Camoël</i> .....	Ch. N.D. de La Salette.
<i>Campénéac</i> .....	Egl. Nativité de N.D.; abbaye N.D. de Joie.
<i>Carentoir</i> .....	Ch. N.D. de Fondélienne ou des Vertus.
<i>Carnac</i> .....	Ch. N.D. du Bon-Secours, au Bourg; N.D. de Pitié, à Kergroix.
<i>Caudan</i> .....	Ch. N.D. de la Croix, au Bourg (D); N.D. de Vérité; N.D. des Neiges, au Trescôt; N.D. de Pendreff (D); N.D. du Resto (D).
<i>Chapelle-Neuve (La)</i> .....	Egl. N.D. de la Fosse; ch. de Locmaria.

Abréviations : Ch. = chapelle; Egl. = église; (D) = détruite.

<i>Chapelle-s-Ploërmel (La)</i> .....	Egl. N.D. des Fougères.
<i>Cléguen</i> .....	Ch. N.D. de Bonne-Nouvelle, au Bas-Pont-Scorff.
<i>Cléguérec</i> .....	Ch. N.D. à Locmaria.
<i>Coetbugat</i> .....	Egl. N.D. de l'Assomption.
<i>Colpo</i> .....	Egl. N.D. de l'Assomption; ch. N.D. de la Parole, à Kerdroguen.
<i>Cours-de-Molac (Le)</i> .....	Egl. N.D. de l'Assomption; ch. de la Conception de N.D. à Priziac (D).
<i>Crach</i> .....	Ch. N.D. du Plascaer.
<i>Damgan</i> .....	Egl. N.D. de Bonne-Nouvelle.
<i>Elven</i> .....	Ch. N.D. de Pitié, au bourg (D); N.D. au château d'Elven (D).
<i>Erdeven</i> .....	Ch. de la Congrégation; N.D. de Loperhet (D).
<i>Etel</i> .....	Egl. Nativité de N.D.
<i>Faouët (Le)</i> .....	Egl. N.D. de l'Assomption.
<i>Férel</i> .....	Egl. N.D. du Bon-Garant.
<i>Fougerets (Les)</i> .....	Egl. Nativité de N.D.
<i>Gacilly (La)</i> .....	Ch. N.D. de la Ville-Louet.
<i>Gestel</i> .....	Egl. N.D. des Fleurs; N.D. de Kergornet.
<i>Gourin</i> .....	Ch. N.D. des Victoires, au Bourg; N.D. de Consolation, à Moustérian.
<i>Grand-Champ</i> .....	Ch. N.D. du Perpétuel-Secours, au Bourg; N.D. des Fleurs, au Moustoir; N.D. des Bruyères, au Brugo; N.D. du Clotre; N.D. des Saints (D); N.D. de Penhoed; N.D. du Rest.
<i>Groix</i> .....	Ch. N.D. de Plasmanec, à Locmaria; N.D. du Calme, au Mené.
<i>Guéhenno</i> .....	Ch. N.D. ès-Brières.
<i>Guéméné</i> .....	Ch. N.D. de la Fosse.
<i>Guénin</i> .....	Ch. N.D. du Manné-Guen.
<i>Guern</i> .....	Ch. N.D. du Prado.
<i>Guern</i> .....	Ch. N.D. de Quelyen.
<i>Guidel</i> .....	Ch. N.D. de Pitié, à Kerbrést; N.D. de Locmaria.
<i>Guiscriff</i> .....	Ch. N.D. de Pitié, au Bourg; N.D. de Loconyé; N.D. de Locmaria.
<i>Hennebont</i> .....	Basilique N.D. du Vœu ou de Paradis; abbaye N.D. de Joie (D).
<i>Hoedic</i> .....	Egl. N.D. la Blanche.
<i>Houat</i> .....	Ch. N.D. du Confort (D).
<i>Ile-aux-Moines</i> .....	Ch. N.D. d'Espérance.
<i>Ile-d'Arz</i> .....	Egl. N.D. d'Espérance; Ch. N.D. d'Illur.
<i>Inguiniel</i> .....	Ch. N.D. de Locmaria.
<i>Josselin</i> .....	Basilique N.D. du Roncier.
<i>Kernascléden</i> .....	Egl. N.D. de Kernascléden.
<i>Kervignac</i> .....	Ch. N.D. de Pitié, devenue égl. N.D. de l'Assomption; Ch. N.D. de la Clarté à Locadour.
<i>Landaul</i> .....	Ch. N.D. des Vertus ou de Vrai-Secours, devenue égl. paroissiale.
<i>Landévant</i> .....	Ch. N.D. des Vertus; Ch. N.D. à Locmaria-er-hoed.
<i>Lanester</i> .....	Egl. N.D. Auxiliatrice (ou N.D. du Pont).

(à suivre).

# Dré henteu Rann-Vro HAINAUT

get sonerion ha korolerion er vro pourlet

## 1. - Ar en hent d'er Beljik

20 a galan-gouianù, 6 eur de noz. Ur vrumenn stank ha pounér e goeh, pe geméramb en hent trema bro Beljik. Rak pedet omb bet, a berh ministr beljiat en Deskadureh, de vonet d'er Hainaut, un tri dé bennak, eit rein de skolaerion er vro un tanoad a gorlleu, sonereh ha kanenneu Breiz. 50 dén iaouank omb azé, sonerion er Géméné, kanerion ha korolerion Karnasen-en Ignél, tolpet rah én ur harr ledan hag aés, leün-bras de vonet, eit er huèh ketan, ér maéz ag er vro.

Dous é en amzér. Nozein e hra dijà, met loér e zo. Gellein e hrej enta en dihoukerion, get lakat o fri doh er guér, kuriusat ha guélet bro. Deusto d'er vrumenn, ùan erhoalh é kerhamb. Roahon! Ketan arresi! Un tamm boued ar er barlen, guin koh d'er baùtred, kafé tomm d'er merhed, hag én hent arré. Kérieu ha maezieu e dremén : Fougères, Mayenne, Alençon, Mortagne... E diabarh er harr é taù kan ha komz, Skuèh é en dud ha breùet int d'er housked. Betag dorieu Paris é chom en dud choulik ha didrouz erhoalh.

Achères! Diskenn e rankamb é ti ur genvroadéz, guéharall Korollerèz é Kelh Karnasen. Kempennet hé des lein aveit en oll, ha nétra ne vank ar en daol. Débromb enta a galon vat, araok kerhet pelloh! Splannat e hra en dé. Trénieu e skop hag e zifronk de bep koulz. Michérouion e dremén, eit monet d'o labour. A bep tu é tivoged cheminalieu el labouradegeu... Pontoise, Beaumont, Senlis, Setu doareuiér dru er Picardie doh en em ledein diragomb, hir ha ledan, hep garh, hep gué. E ma en dud bèh get er bétrav, kamioneu ne zihanant ket a vont hag a zont, étre el labouradegeu hag er parkeuiér, béet én ur vrumenn sklasus. Rak a geteh ma tostamb d'en "Nord", é freska en amzér. Trézein e hramb Roye, Péronne, ha de greisté, eh omb arriù é Cambrai. Un diù euriad-dalé ne hrei ket poén. Hag a durall biùans e rankamb d'hur horv ha digros d'hun diùhar. Marhad e zo ar er blasen : goleit é er stalieu get gloan, dantél ha dilhad... Met n'é ket ér houlez chom d'astenn er fri drest en danué. Ret é seul arré ha kemér penn en hent... trema Valenciennes. A vezul ma tostamb é kemm er vro. Bétrav e zo hoah, met dijà é huélér ioheu du

streùet aman hag ahont. Arriù omb é bro er-glaou-douar, get touriéu saüet drest er punseu. Ur blijadur hag ur gounid e vehé o guélet a dost. Siouah! Bihan amzér hon es dijà. Hep arsaù é kerhamb. Setu Valenciennes, hé zier ru duet get moged el labouradegeu ha huan er glaou-douar. Pelloh é spurmantamb kludeuiér triliù bevenneu Bro Gal ha Belgia...

Tremén e hramb aesik erhoalh. Quiévrain, ketan kéré er Beljik. Diskennamb un herradig. Tudjantil e zo azé doh hon gortoz. Groamb anaoudegeh geté. Setu en Eu. Deschuytneer, renér skol er mechérieu é Morlanwelz (Hainaut), leh ma teliamb bout dégeméret tri dé abeh; setu en Eu. Legrand, kempennér er gouéliéu; en Eu. Dujardin, mab d'un député katolik; en Eu. Wart, hor mignon ken mat ha gredus... h. a. Ur salud dehé-oll ar er binieu! Dason e hra ruieu Quiévrain get kan-balé er vro pourlet. Dorieu e zigor, kéréz e dosta, soéhet ha bamet. Ember eh omb gronnet a dud. Leüné e var én o selleu, tré ma korn o diskòarn get tonieu Breiz é seùel, spis ha flour, é peah en anderù. E tavarnieu er hornad, er bièr e red é pikol guérenneu, keniget get Pier ha Pol. Komz e saù; doéréieu a bep sort e rinkér kleùet ha laret. Dén ne skueh! Neoah mal é téhein, rak tostast e hra en noz hag un dek leù bennak e chom d'obér kent arriù é La Bouvière (Borinage), termén ketan hor balé é ran-teleh Baudoin 1<sup>er</sup>.

(de genderhel)

Yann DOUR.

## Promotion

Le "PROGRÈS de Cornouaille" nous a apporté cette heureuse nouvelle:

"Nous avons appris avec plaisir la promotion en qualité d'officier d'Académie de M. Vincent Seité, secrétaire du Bleun-Brug.

Cette distinction bien méritée vient reconnaître les incessants efforts et les grands mérites de M. Seité, qui depuis de longues années, à son poste de secrétaire du Bleun-Brug, œuvre pour notre patrimoine breton."

Avec une très grande joie, "Bro-Guéned" présente à M. Vincent Seité ses plus chaleureuses félicitations. M. Seité a bien travaillé pour la culture bretonne, par les différents ouvrages qu'il a publiés, merveilleux instruments pour s'initier ou se perfectionner dans la langue bretonne, par son Cours de Breton par correspondance, par les sessions et les journées d'études organisées par lui, par l'immense travail enfin qu'il a fourni au Secrétariat du Bleun-Brug.

Hor gourhemenneu guellan enta d'en Eu. Seité e huélamb get el leüné vrasan inouret elsé.

### *Truite et Alouette*

*Je me suis fait truite dans la rivière  
et oiseau dans les cieus.*

*Tout ce qui est propre à l'homme est éphémère ;  
j'ai cherché la route des jours heureux.*

*Je l'ai trouvée dans la rivière bouillonnante de vie.  
Je l'ai trouvée en le bec d'or de l'alouette.*

*Truite, j'ai glissé entre les cailloux ; à la lune,  
en l'étang, j'ai remué des plaques d'argent.*

*Alerte, vive, j'ai mis ma joie dans la rivière,  
jusqu'à la source, j'ai chanté la fraîcheur  
de la Croyance et de Dieu.*

*Alouette, des fleurs sont tombées de mes ailes.  
Point d'or, très haut, à Midi, j'ai dit avec la cloche  
la gloire des cieus.*

*Truite, alouette, j'ai vécu un instant  
la vie innocente et fraîche.*

*Gens des Villes, qu'il est triste votre sort,  
près de celui de la truite, tendant sa bouche à la source,  
près de celui de l'alouette, jetant son Excelsis Deo dans les cieus.*

E. BOISECQ.

### BIBLIOGRAPHIE

#### La Sculpture Bretonne

par Victor-Henry DEBIDOUR

L'ouvrage considérable que M. Victor-Henry Debidour, ancien élève de l'École Normale Supérieure, agrégé de l'Université, vient de consacrer à la Sculpture Bretonne est extrêmement attachant. Il n'a pas, nous confie l'auteur " de prétention scientifique ; il n'est né d'aucune ambition intellectuelle, mais seulement d'un grand amour ".

Qui aime bien, connaît bien ; voilà pourquoi ce livre, fort agréable à lire, est aussi fort instructif, car M. Debidour a su, tout en nous en montrant dans un style très prenant le " charme profond, secret et très éparpillé, de la statuaire bretonne " nous donner par surcroît toutes les précisions et les énumérations nécessaires dans un travail de ce genre.

De son étude très poussée de la sculpture bretonne, il a dégagé des constatations importantes. "Nulle part en France, nous dit-il, on ne trouve un ensemble d'art populaire aussi ample, aussi intact, aussi original qu'en Bretagne " et c'est un art complexe. "L'art breton est populaire et local... il a le goût de la richesse, de la noblesse et des modes du dehors, et en même temps il les repousse d'instinct, et dans la mesure où il s'y livre, il en souffre et se dénature ".

Ses caractères généraux sont la rudesse, la rusticité, la massivité, la magnificence (le désir de faire riche est marqué notamment par l'amour de la polychromie, des couleurs les plus vives, souvent criardes, mais qui nous offrent aussi " mille trouvailles de verve, de hasard ou de fantaisie "). La verve des sculptures bretonnes est " inépuisable toute exubérante et gratuite ". Elle va " de l'inspiration concrète la plus épaisse aux approches de la plus délicate spiritualité ".

" Toute la sculpture bretonne est religieuse ". M. Debidour en étudie successivement les grands thèmes : le Père Eternel et les étapes du Plan Divin ; la Vierge Marie et l'Evangile de Nazareth et de Béthléem, Notre Seigneur depuis son Baptême jusqu'à sa crucifixion, sa Résurrection et son Ascension, les Apôtres, les Saints de l'Eglise Universelle, les Saints Bretons.

M. Debidour s'intéresse aussi aux monuments qui servent de cadre à la statuaire. Il a notamment des pages fort importantes sur les croix et les grands calvaires, sur les jubés, les rétables et les niches à volets qui, dans le Finistère, servent d'encadrements à de nombreuses statues.

La sculpture du Morbihan semble moins familière à l'auteur que celle du Finistère. Il a rédigé son avant-propos " en la fête de saint Corentin " et saint Corentin l'a visiblement plus inspiré que Saint Patern. Non pas que M. Debidour ait dédaigné systématiquement notre diocèse ; on sent qu'il a cherché à compenser, grâce à l'illustration, la part assez restreinte qu'il lui a réservée dans le texte. M. Debidour a cependant parcouru le Vannetais. On sent qu'il a aimé ses chapelles (La Trinité de Cléguérec, Crénenan, Sainte Barbe et Saint Fiacre du Faouët, Saint Nicodème et Sainte Anne de Pluméliau, Saint Nicolas de Priziac, La Houssaye, Saint-Avé), ses églises (Ploërmel, Malestroit, Guégon, Larmor), ses calvaires (Guéhenno, Melrand, Saint Marc en Pleucadeuc, Rochefort-en-Terre) et ses fontaines (Stival, Sainte Noyale, Saint Adrien, Saint Nicodème, Locmaria de Melrand). Ici nous nous permettons de lui dire que nos fontaines ne sont pas toutes composées d'un abri à pignon " triangulaire avec crochets ou fleurons ". Nous avons également des fontaines à piliers fort nombreuses et de style classique. Et nous demanderons aussi à M. Debidour s'il connaissait le Musée de Sainte-Anne-d'Auray quand il écrivait cette phrase : " un grand nombre des statues ont trouvé asile dans les musées des villes et encore à l'Evêché de Quimper ".

Mais ceci n'est qu'une simple remarque en passant et non un grief car M. Debidour ne pouvait tout voir. Et d'ailleurs le Musée de Sainte Anne, si intéressant qu'il soit, ne peut pas prétendre à donner à lui seul une idée de notre sculpture morbihannaise. C'est en place, comme l'écrit M. Debidour, qu'il faut voir les statues bretonnes : elles jouent alors " leur rôle précieux entre les murs ternes, le sol gris et les vitraux éclatants, pour décorer cette ensemble étrange, si prenant lorsqu'on y a vraiment pénétré, qu'est la chapelle ou l'église de Basse-Bretagne ".

H. F. BUFFET, *Archiviste-en-Chef d'Ille-et-Vilaine.*



## LUSKELL, MEM BAG

Kanenn pesketerion a Vro-Skos  
(Ar don : The skye boat song)

Bamdé, bamnoz, ar er mor bras, E dan pep sort am-  
zér, Mem bag e neij, a veit degas, Pesked a leih d'er  
gér. <sup>DISKAN</sup> Luskell, mem bag, ar er mor, lus-kell, Ar er mor don ha  
blot, Hag en aùel a pe grog de huitell, E gan, e gan te glod.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Bamdè, bamnoz, ar er mor bras,<br>Edan pep sort amzèr,<br>Mem bag e neij, a veit degas<br>Pesked a leih d'er gèr. | 2. 'Pad oll en dé, 'pad oll en noz,<br>D'er hornog, d'er gevred,<br>E vordéamb hep tamn repoz,<br>Aveit kavouit pesked. |
|--|---|

DISKAN

Luskell, mem bag, ar er mor luskell,  
Ar er mor don ha blot ;  
Hag en aùel, a pe grog de huitell,  
E gan, e gan te glod.

- |   |  |
|---|--|
| 3. Er vag, ardran, e stlèj er ru,<br>A houlen de houlen,<br>Liés glubet get strimp er fru,<br>Pe huèh en aùel benn. | 4. Pen dé tennet, er ru 'zo lan ;<br>Ar pont er vag setu<br>Ha pesked bras ha ré vihan :<br>Pesked e garg pep tu.                    |
| 5. Er gouélani e bunn, e gri,<br>Ré huenn, ré brih eùé,<br>E neij, e neij, e bunn, e gri,<br>Donet e hrant bamdè.   | 6. E kreiz en noz, en tourieu-tan,<br>Ha guenn, ha guerh, ha ru,<br>E daol sklerdèr ; el loér, én near,<br>E splann kreiz en noz du. |

AUÈLMOR.

## Dré er bed

### Bretoned Paris

D'er 17 a viz Genvér, en des en em dolpet ur vostad Bretoned a Paris é iliz N.D. des Champs, eit lidein gouél en Tad Manér, patron er strollad "Section du B.P. Maunoir." e zo én é sonj sekour ré dilézetan émesk hor henvroiz duhont. E penn er gouil eh oé Mgr. Hamayon, ha kanet e zo bet kanenneu brehonek.

### Sonet binieù !

Kroget en des en "71<sup>eme</sup> R.I.", é Dinan, de seùel ohpen é strollad muzikerion ur gévrenn sonerion binieù ha bombard. Baléet o des dija dré kér én ur sonein, ha bouret en des oll en dud doh ou hleüet.

E Boulogne-sur-Mer, d'en 16 a viz Genvér, eh es bet groeit un éré-denn vras, kanni Frank Choquet ha Marcelle Kerleau, ou deu izili kehleu keltiek Lille ha Boulogne. Kanet oé bet é brehoneg ha ne oé kleuet meit binieù ha bombard. Ha laret penaos dréma é ma er "mode" get er saxo amoad hag en akordéon!... E kelh keltiek Boulogne é kavér eüé ur strollad-kan e laka poén de ziskein kanenneu ha sonenneu brehonek.

### Labour talvoudus.

Miz Hénoal devéhan, é ma bet saüet get "Kevrenn Vrest" ur skol brehoneg. Diù hueh ér suhun é vé reit kentélieu d'er ré e houi komz hor ieh un tammig ha d'er ré e zo é krog geti. Setu azé labour spleitus hag ur skuir eit er hevrenneù ha kelheu arall.

Kelh keltiek Roazon e hra marahueh filajeu é gomzér énné ag ur hornad benak a Vreiz. Nen des ket hoah guerso eh oé bet gloestret unan ag er filajeu-sé de Vro Guéned. C. Goaziou en doé komzet a zouaronieh ha kenhuerh er vro, ha P. Roy a darvoudou brasan hon istoér. Goudé, X. de Langlais en doé reit de anaüein hor skriüagnerion brudetan ha drestoll Y.P. Kallou. Etré pep predeg éh oé bet kanet sonenneu ha korollet korolleu a Vro Guened.

### "Bleun-Brug".

Nivérenn Kerzu en dastumadenn "Bleun-Brug" e zo bet gloestret abeh d'en Eu. Y.V. Perrot, tad er Bleun-Brug, én arbenn ma tegoéhié 10<sup>et</sup> bléad é variü. 28 pajenn e gavér én nivérenn-sé get skeudenneu kaer. Er ré e garéhié hé kavouit, n'ou des nameit goulenn get en Eu. Seité.

Châteaulin (Finistère). Ind e gavo elsé en tu de anaüouit guel en Eu. Perrot, béleg gredus ha Breihad kalonek hag en doé keméret el girieu stur oll é vuhé "Feiz ha Breiz".

A zivout en Eu. Perrot en des komzet eüé Herry Caouissin, é Paris, é Kervreiz. Kalz a dud e oé deit d'er seleü. Ean hag en doé biüet dek vlé abeh get en Eu. Perrot é hellé laret el labour talvoudus e zo bet groeit geton. Laret en des drestoll eh oé en Eu. Perrot béleg ha béleg santél de getan penn, ha penaos ma karé Breiz ag oll é nerh, én é garanté de getan eh oé er "Feiz".

### "Barr-Héol".

Hor mignoned a Bro Dregér en des saüet un dastumadenn neüé, é brehoneg penn-d'er-benn Ul liamm étré er ré e labour eit seüel er Bleun-Brug é Bro Dregér é teli bout. En nivérenn getan é kavér ur pennad diar Loiz Herriou. Ronéoskrivet é, haval doh "Bro-Guéned" nen des ket hoah guerso, ha donet e hrei ér méz pep tri miz. Goulennet hi get Per Even, 18 Pl. Clémenceau, Guingamp. c. c. p. 508 07 Rennes (100 lur eit er blé).

### "Terre Bretonne".

Diù hueh bep miz é lenné get plijadur er gelaouenn: "La Terre Bretonne — Douar Breiz", rénet get en Eu. béleg Elie Gauthier. Molet e vé é Paris aveit Bretoned er bed abeh, ha kavet e hrér énni doéréieu a bep sort. E pep nivérenn é hellér lenn eüé pennadeu é brehoneg. Komanant-blé, 400 lur. 3, rue du Départ, Paris-14<sup>e</sup>, c. c. p. 8301-85 Paris.

### Téâtr brehonek.

El ma hon es laret éraok, kroget en des strollad hoarierion Sant-Thuriaü get mistér bras Job er Bayon: "Ar Hent Bethléem". Seih kueh é ma bet displéget er peh geté: diù hueh é Sant-Thuriaü, hag ur hueh é Melrand, é Pluniaü, é Noal-Pondi, é Remungol hag é Mourieg. Hoariet en des paotred ha merhed Sant-Thuriaü ag er guellan, hag é pep parréz, ou des groeit vad, ar un dro rein un deverrans ag er ré iahan.

### Embannereh é brehoneg.

Gellein e hrér kavouit pakedeu "krazenneu" groeit é Nanned ha merket ar er sah en anü hag er skrid-ma:

"Ar C'HLOHIG", 2, straed Erlon; Naoned.

Krazenneu-bara evit ar yec'hed (Pouez kren 250 gr)



Pe za deoh enta monet de breinein krazenneu, goulennet berpet ré "Ar C'hlohig". (é galleg, "Biscottes La Clochette"). N'hou po ket ké, er ré matan int.

#### Radio Eiré.

A houdé un herradig é ma kroget Radio Eiré de zarbar d'hé seleuerion, pep guénér, de 10 eur de noz, sonnenneu ur hornad benak a Frans. D'en 12 a Huavrér, é oé tro Breiz. Kleùet hon es get kanerion Eire sonnenneu hon bro é galleg hag é brehoneg ; drestoll : " Sur le pont de Nantes, Ma douce Annette, Jésus pé ker bras é, Deit hui genein-mé, Guin er Halleued, Diougan Guenhlan ".

### Lettre de Paris

" C'est parce que nous devons faire connaître à nos enfants les vies merveilleuses de nos saints bretons, poui leur apprendre à être dignes d'eux et fiers d'être Bretons que nous recommandons le beau livre de Madame Janig Corlay, " Le paradis Breton " (1). Il est écrit par une mère de famille, dans un style direct et clair, pour ses enfants et pour " ceux qui portent les beaux noms des évangélistes de la Bretagne, Terre de foi et de tradition ". Les illustrations de R. Micheau-Vernez ajoutent un grand attrait à ces pages, et dans sa préface Dom Colliot ne peut se retenir d'être un peu jaloux des jeunes lecteurs à qui ce livre est destiné.

Dans le cadre des " Vendredis mensuels " du Touring Club de France, Madame Claude Dervenn a fait récemment une causerie remarquable sur le Morbihan et en particulier la région de Vannes. Elle a tout fait pour communiquer à son auditoire son amour pour ce coin de terre qu'elle connaît si bien et qu'elle aime tant. Nous signalons en passant le profond désir de Madame Claude Dervenn de publier une nouvelle édition remise à jour de son livre " Le Morbihan ", avec des documents photographiques nouveaux ".

R. BOUR.

(1) " Le Paradis Breton " 1 vol. Edit. de la Bonne Presse, Paris.

### Bretonnes à l'honneur

L'an dernier, aux Etats-Unis, le Cinquantenaire de l'Hôpital Saint Joseph de Lewiston dans le Montana, a été célébré avec splendeur. Les journaux du pays lui ont consacré des numéros entiers et de luxueuses plaquettes furent éditées.

Or cet hôpital fut fondé en 1903, par trois religieuses de Kermaria, alors que Lewiston, actuellement grande cité populeuse, n'était qu'une petite ville de 3 ou 4.000 habitants. Les débuts furent pénibles ; tout était à construire et à installer, et il fallait partir de rien. Maintenant, l'humble hôpital en troncs d'arbre est devenu un hôpital ultra-moderne et un centre de formation d'infirmières.

Parmi ces trois religieuses parties de Bretagne pour le lointain Montana, lors des lois sur les Congrégations, se trouvait une morbihanaise, Marie-Anne Le Gouriérec, en religion Sœur Saint-Camille-Marie. Elle était née à Melrand, le 6 Mars 1877, au village de Kerlu. Partie comme novice, elle est toujours là-bas, et en même temps que le cinquantenaire de l'hôpital et ses 50 ans de présence, elle fêtait aussi ses 50 ans de vie religieuse. Sauf deux années passées en Bretagne de 1914 à 1916, où elle soigna les soldats blessés à l'hôpital militaire de Sainte-Anne-d'Auray et un court passage à Kermaria, en 1946, comme déléguée au Chapitre général, elle est toujours restée à l'hôpital de Lewiston, occupée surtout à la salle d'opération et au laboratoire. Elle a reçu, il y a une quinzaine d'années, la médaille d'or de " l'American Collège of Surgeons " en reconnaissance pour ses travaux en pathologie et en histologie.

La Bretagne et le pays de Vannes étaient donc à l'honneur, en ce cinquantenaire, dans le Montana.

Une autre bretonne, originaire de Belz, et dont la famille habite Auray, Madame Hongne, a reçu la Croix du mérite des Chevaliers de Malte, pour ses 35 ans de Service à l'hôpital Saint-Louis, à Paris, dont 20 ans passés au service des lépreux. Cette distinction est rarement accordée puisqu'il y a seulement une vingtaine de personnes, en France, à l'avoir reçue.

## NA KARET UR MIGNON !

revé ur sorbienn a Vro-Saoz

Bout e oë guéharall un dén bihan anùet Hans. Biùein e hré é unan penn-én ul loj distér ha bamdé é labouré én é liorh. Er hognad abéh, ne oë liorh erbet ker braù él é hani; desaù e hré abarh légumaj a bep sort, bokedeu a gement liù e zo.

Eleih a vignoned en devoë Hans, mes en hani gredusan, en hani karantéusan anehé rah, e oë Hugh bras, er melinér. E guirioné, ken gredus e oë er melinér pinùik de Hans bihan ma ne dremené biskoah étal é liorh hep ne daolè ur sell adrest er hleu ha ne cherré ur boked bras bennak, pé ur dornad lezeu huek, hep ne gargé é fechedeu a brun pé a giriz pe vezé koulz er fréh.

— “ Guir amied e zelè lakat pep tra én ul lod ”, e larè liés er melinér. Ha Hans bihan e respondè ia, hag e vouchoarhè, koutant él ma oë doh ur mignon hag en devoë sonjeu ken ihuél.

Mar a huéh neoah é vezé souéhet en amezion ne hré biskoah er melinér nétra de Hans bihan, ha ean kant sahad bled dehon dastumet én é velin, huéh buoh Leah hag ur vandenn deveu d’hobér gloan. Mes Hans na oë ket é tregas get kement-sé, ha plijadur e gavé é kleuet er melinér é teviz diar garanté distag er guir vignoned.

Hans bihan e labouré enta én é liorh. D’en neùé-hanù, d’en hanù ha d’en dilost-hanù, é vezé eurus bras. Mes pe zegouéhè er gouianù, é vezé drouk é dreu; n’en dezé na fréh na légumaj na bokedeu de gas d’er marhad. Andur e hré én nan hag en aneouid, ha daù e vezé dehon liés monet de gousket hep koén erbet, meit hag é vehè bet un nebed pér séh bennak pé keneu kalet. D’er gouianù eùé, é vezé é unan penn, rak biskoah, d’er maréad-sé, ne zé er melinér d’er guélet.

— “ Ne dalv ket boén dein monet de huélet Hans bihan ”, e larè ean d’è vouéz, “ rak pe vé en dud én ankén, é ma guell ou lezel ou unan kaer, eit monet de rein tregas dehé. Setu me sonj mé ataù diar er garanté, ha kredein e hran é ma er huirioné genein. Eh an de hortoz en neùé-hanù; nezé é hello rein dein ur banériad bokedeu ha kement-sé el lakei koutant ”.

— “ Soursi bras e geméret get er réral ”, e larè é vouéz dehon, pe vezé azéet én é gadoér-vréhek doh ur gohad tan, “ Ia, soursi bras.

Ur misi é ho kleuet é komz ag er garanté. Er person ean mem, me zo sur, ne hellehè ket komz guell aveidoh ”.

— “ Mes, e laras un dé paotr iaouankan er melinér, ha ne hellehemb ket ní pédein Hans bihan de zonet d’el lein-ma? Mar de Hans ér boén, me rei mé dehon en hantér a me skudellad ha me ziskoei dehon me hounifled guenn ”.

— “ Nag ur paotr amoed oh hui alkent! ” e respondas dehon er melinér. “ Mechal ha talvein e hra ér boén ho kas hui d’er skol. Laret e vehé ne zisket nétra. Pe zehè Hans bihan d’el lein-man, é huélet hor gohad tan, er goén vat hon es hag hon barrikad guin ru, é krogehè marsé er jalouzi énonn. Hag er jalouzi e zo un dra eahus, kriù eroalh aveit kousi natur ne vern pé dén. Ne laoskein ket mé natur Hans bihan de vout kousiet. Me zo mé é huellan mignon ha bepred é kemérein soursi anehon. N’er laoskein ket de gouéhel én distéran tentasion. Ohpenn hoah, pe zehè Hans bihan duman, é houlennehè genein marsé rein dehon é prest un tammig bled, ha ne hellan ket obér kement-sé. Bled e zo un dra, ha karanté un dra arall; ne hellé ket ou fakein én ul lod. Er girieu e vè distaget dishaval ha treu dishaval e larant. Ne vern più e hell kompren kement-sé ”.

— “ Na braù é komzet! ”, e laras mouéz er melinér dehon én ur servij d’hé fried ur pikol tasad biér toemm. Donet e hra hoant kousket dein él pe vehen én iliz ”.

— “ Ul lod tud, émé er melinér, e labour mat, mes n’en des ket kalz hag e gomz mat, ha kement-sé e zisko é ma diaesoh komz mat eit labourat mat ”. Ha ean trohet ur fall sell ar é vab pléget é benn dehon get er véh ha dareu prest de zivér ar é vougenneu.

Pe oé achiù er gouianù ha komanset er bokedeu digor, er melinér e laras d’è vouéz éh é de huélet Hans bihan.

— “ Nag ur galon vat e hues hui alkent! ”, émé hi, “ bepred é sonjal én dud arall. N’ankouéet ket a gemér er banér vras de zegas bokedeu genoh! ”.

Er melinér e stagas gouéliou er velin aùel hag e ziskennas get en devalenn, er banér doh é vréh.

— “ Démat deoh, Hans bihan ”, é laras er melinér.

— “ Démat ”, e respondas Hans, harpet doh é val, hag é vouchoarhein ag ur skouarn d’en arall.

— “Penaos é ma bet en treu genoh, er gouianü-man?”, e atersas er melinér.

— “Aveit laret er huironé” émé en arall, “fall é ma bet en treu kentoh aveidonn-mé. Mes setu en amzér gaer éndro, ha seblant vat e zo get mem bokedeu”.

— “Liés hon es komzet ahanoh er gouianü-ma”.

— “Eun em boè éh oen ankouéit deoh”.

— “Souéhet onn doh hou kleuet é komz elsé”, émé er melinér dehon”. Er vignoned n’ankouéant ket elsé... Na braù é hou pokedeu!”.

— “Ia, braù int”, e respondas Hans bihan, “hag un dra vat é dein bout ur ioh anehé. Eh, an d’ou guerhein de verh er mér, ha get en argand me bréno me harrikell éndro”.

— “Hui e bréno hou harrikell éndro! Guerhet e hues hi ta! Nag un dra amoed d’obér!”.

— “Ia, guir é, mes ret e oé dein hé guerhein”, émé Hans, “Kalet é bet er gouianü aveidonn, sellet, ha n’em boé mui blank erbet de brénein bara. Setu perak em es guerhet, ketan rah, er boutoneu argand e oé doh men dilhad, ha goudé, me chalenn argand, ha me fimp bras, hag aveit achiù me harrikell. Mes, éh an d’ou frénein éndro arré”.

— “Hans”, e laras er melinér, “me ia de rein deoh me harrikell. Nen dé ket én ur forh a stad, guir é; un tu anehi e zo achiù hag er bréhieu-rod e zo just ker fall. M’hé rei deoh ur sort. Gouiet e hran éh onn vré doh sour ha lod kaer a dud e larehé é ma ret bout foll aveit hé holl. Mes nen don ket mé él en dud arall, ha, d’em sonj, un dén lark e zo er mignon guellan. Ohpenn, bout em es ur garrikell neüé. Nen dé ket ret deoh enta bout diaezet, me harrikell e vo deoh”.

— “Kalon vat e hues, é guirioné”, e respondas Hans bihan, hag el leuiné e splanné én é selleu. “Aes eroalh e vo dein hé hampenn, rak bout em es ur blankenn ém zi”.

— “Ur blankenn!” e lezas er melinér. “Setu er péh e rinkan de gampenn toenn men granj. Un toull bras e zo énni, ha monet e hrei er gunih de vout mouist ma ne vè ket kampennet en doenn. Groeit e hues mat larein dein. Ur souéh é guélet penaos un obér mat e denn un arall! Reit em es deoh me harrikell ha brema hui e ia de rein dein hou plankenn. Er garrikell, guir é, e dalv mui eit er plankenn, mes er vignoned ne selant ker perhueh sé. Reit hi dein enta ma hellein hizü abenn krog get el labour ém granj”.

— “Surmat”, e respondas Hans bihan, ha ean ridet ar en tach de glask er blankenn d’é di.

— “Nen dé ket forh bras anehi”, e zeuhantéras er melinér én ur obér ur sell dohti, “hag eun em es ne chomo nétra genoh de gampenn ho harrikell benn ma vo bet aozet men granj. Mes nen dé ket ar men goal mé é. Ha breman, pen dé guir em es reit deoh me harrikell, é veet koutant de rein dein un nebed bokedeu aveiti. Setu er banér, ha n’ankouéet ket a hé lakat lan bar!”.

— “Lan bar!”, e lara Hans bihan, un tammig ankénet, rak bras e oé er banér ha guélet e hré penaos doh é hargein ne vehé læt mui cho-met boked erbet geton de gas d’er marhad, ha hoant bras dehon neoah de gavouit éndro é voutoneu argand.

— “Pen dé guir”, émé er melinér, “em es reit deoh me harrikell, ne gredan ket é ma halz a dra goulenn un nebed bokedeu genoh. Me hell fari, mes de me sonj mé, er vignoned, er guir vignoned ne glaskant ket ou gounid”.

— “O me mignon karet, me mignon karetan”, e eilgiras Hans bihan, “rah me bokedeu e zo deoh. Guell é genein hoah bout deit mat genoh eit kavouit mem boutoneu argand éndro”. Ha ean rédet ar en tach de cherrein er bokedeu braùan ha karget er banér geté.

— “Kenavo, Hans bihan”, e laras er melinér nezé. Ha ean oeit get en dostenn, er blankenn ar é skoé hag er banér vras doh é vréh.

— “Kenavo”, e laras Hans bihan, ha setu ean kroget de balat, leuiné én é galon, koutant él ma oé doh é garrikell.

(de genderhel)

Franséz KERLU.

#### Girieu n’int ket ken anaüet get en oll :

*A dorimell* : pèle-mèle — *Albéhen* : application, soin — *Ar en tach* : sur le champ, immédiatement — *Bévenneu* : frontières — *Bréhieu-rod* : rayons d’une roue — *Darbar* : fournir — *Douaronieh* : géographie — *Gloeh* : rosée — *Gloèù* : rare — *Kelaouenn* : journal — *Krazenneu* : tranches de pain grillé, biscottes — *Labouradeg* : usine — *Tanoad* : goût, aperçu — *(Vré) doh sour* : trop (généreux).

## La "Nouvelle Revue de Bretagne" disparaît

Dans son éditorial de Novembre-Décembre 1953, la "Nouvelle Revue de Bretagne" fait ses "adieux à ses lecteurs", adieux pénétrés de tristesse et de regret.

Même si nous n'étions pas toujours d'accord avec elle, nous n'avons pas manqué d'admirer le profond travail réalisé par la N.R.B., travail de recherches historiques, littéraires, bibliographiques, folkloriques. La collection des numéros de cette revue sera précieuse pour tous ceux qui se pencheront sur la matière de Bretagne. Cette disparition creuse certainement un grand vide dans la presse bretonne et nous est sensible. L'idéal de "Bro-Guened — Revue Morbihannaise" n'est-il pas, dans une certaine mesure, de faire en pays de Vannes, le travail que la N.R.B. accomplissait pour la Bretagne entière ?

Les raisons de cette décision ? "La hausse infernale du coût de l'édition", nous dit la Direction, et l'impossibilité de majorer toujours le prix de l'abonnement. Toujours cette alternative !

Il serait intéressant de faire la liste — peut-être essaierons nous de l'établir, un jour, — de toutes les revues parues en Bretagne depuis 1900. Elle approcherait de la cinquantaine.

Ne dispersons-nous pas trop nos efforts ? Chaque revue n'est-elle pas trop liée à une personnalité, au point de disparaître avec elle ? Mais aussi, la Bretagne est-elle capable de fournir le public nécessaire pour faire vivre une revue culturelle ? D'autres régions moins étendues possèdent une presse plus développée. Alors ? Si seulement un Breton sur mille, nous dit-on, voulait prendre à cœur le soutien d'une revue, cela donnerait 3.500 abonnés. Or "ce chiffre n'a jamais été atteint, ni même approché, par un organe de notre pays qui ne fut entièrement voué à la politique générale ou à l'information pure".

Triste constatation, quand on songe à tous les millions gaspillés au profit des hebdomadaires à sensation et de toute une presse parfaitement vide et vaine.

Que les abonnés de "Bro-Guened" qui liront ces lignes prennent la résolution de nous faire connaître autour d'eux et de nous soutenir toujours davantage.

## Concours de Chorales du Bleun-Brug

Le Grand Bleun-Brug de 1954 se tiendra à Vannes, le 1<sup>er</sup> Août, et aura pour thème "la musique et la chanson". Toutes les chorales du Bro-Guened sont instamment invitées à participer au concours du Dimanche matin. Il faut que le pays de Vannes soit à l'honneur.

De nombreuses chorales de chez-nous ont déjà participé aux concours des différents Bleun-Brug depuis Ste-Anne-d'Auray. En voici la liste :

Baud, Bignan, Berné, Brandierion, Cléguer, Etel, Grand-Champ, Kernascléden, Languidic, Larmor-Baden, Le Faouët, Meslan, Moréac, Noyal-Pontivy, Plæren, Plouay, Plouhinec, Pluvigner, Pontivy : école Saint-Joseph-du-Château, Riantec, Saint-Jean-Brévelay, Séglien, Vannes : Trussac, école du Sacré-Cœur, école Sainte-Anne-de-Conleau.

Grâce à toutes ces chorales du Morbihan, et aux chorales du Finistère et des Côtes-du-Nord, le Grand Bleun-Brug de Vannes sera vraiment le "Bleun-Brug de la Chanson". Nous espérons bien les revoir toutes à Vannes et nous savons que d'autres se préparent à venir se joindre à elles.

Le concours comprendra :

1° - un chant imposé, à 4 voix mixtes, à 3 voix mixtes, à 3 voix égales et à 2 voix égales.

2° - un chant libre de la même catégorie que le chant imposé.

Chants imposés :

1° - à 4 voix mixtes :

Série A : "Pardon Kelùen", harmonisé par M. Paul Le Flem.

Série B : (plus facile) : "Er chistr neùé" harmonisé par M. l'abbé

Goasdoué.

2° - à 3 voix mixtes :

"En ter seien", harmonisé par M. Gérard Pondaven.

3° - à 3 voix égales :

"Keméramb en hent tréz", harmonisé par M. l'abbé Goasdoué.

4° - à 2 voix égales :

"Er chistr neùé"; harmonisé par M. l'abbé Guillemot.

Pour se procurer ces chants imposés, écrire à M. l'abbé Dérian Petit-Séminaire de Ste-Anne-d'Auray. Indiquer le nombre de partitions désirées.

## PROVEU

### eit harpein " Bro Guened "

Eut. Meur er Baron, 1.000 lur — Itron Véfa de St-Pierre, St-Brieg, 1.000 lur — E.B. Guened, 200 lur — Béleg A. er Marouille, Pleren, 200 lur — Eut. Audic, Ploué, 700 lur — Eut. N. en Estour, Guened, 200 lur — Béleg Tanguy, Bignen, 200 lur — Béleg Cadou, Prederion, 150 lur — Eut. C. Le Mercier d'Erm, Dinard, 200 lur — Béleg Février, Laudaul, 200 lur — Béleg J. Le Coguic, er Sent, 200 lur — Béleg L. Audran, Guened, 200 lur — Béleg A. Langlo, St-Caradec-Hennebont, 700 lur — Chaloni V. Favé, Kastel-Paol, 700 lur — Tad J. er Pévédic, Haiti, 200 lur.

Trois disques de chansons bretonnes ont été enregistrés par M. Wolf, de Quimper, avec le concours de la maîtrise de Sainte-Anne. Ils sont exempts de droits d'auteurs. Le disque 510 francs.

1. - Disque : " Salud Breihiz. — Job en des choéjet ur vestréz. — Ni ho salud, o lan a hrès ".

2. - Disque : " Er rah-koèd. — Keméramb en hent-tréz ".

3. - Disque : " En ho kavel. — Er meuel bras ".

Les demander à M. l'abbé Dérian,  
Petit Séminaire de Sainte-Anne-d'Auray (Morbihan).

*Vêtements Ecclésiastiques - aux meilleurs prix*

**MAISON GUÉGUIN**

Route Nationale

PLUMÉLIAU

*Tout ce qui concerne l'Optique et la Photo Amateur*

**A. LE NEVÉ**

Opticien spécialiste diplômé L. C. O. PARIS

25, rue Général Leclerc.

Téléphone : 9.67

VANNES

*Mar vennet ur biniou pé ur bombard hag anchenne, goulennet get*

**HERVÉ LE MENN**

3, rue F. Garnier — PARIS (17<sup>e</sup>)

Diazéour K. A. V.

25 vlé skiant-prenet